

- (053.) 主 The very richness 丰富；富饶；充裕 and complexity 复杂性；错综复杂 of the meaningful relationships 关系 that kept presenting (v.) 呈现；展现 and rearranging 重新安排；重新整理 themselves on all levels, from abstract 抽象的；理论上的 intelligence 智力；才智；智慧 to profound 深远的；深切的；极大的 dreamy (a.) 如梦的；梦幻般的；恍惚的 feelings 情感；情绪, 谓 made it difficult for Proust to set them out 清晰地陈述；有条理地说明 coherently 连贯地；有条理地.

Example 1. 案例

- (053.) The very richness and complexity of the meaningful relationships that kept presenting and rearranging themselves on all levels, from abstract intelligence to profound dreamy feelings, made it difficult for Proust to set them out coherently.

在所有层面上，从抽象智力到深邃梦幻的感受，不断呈现和重新排列的有意义关系，其本身的高度丰富性和复杂性使得普鲁斯特难以将它们连贯地阐述出来。

正是这种 [(/ 在不同层面——从抽象的智力层面到深层的 梦幻般的情感——上/不断重新出现和重新排列的) 有意义的关联的] 丰富性和复杂性，使得布罗斯特/难以把它们 (此处指有意义的关联) 和谐一致地展现出来。

DeepSeek

那种丰富性和复杂性 (这个丰富性和复杂性是指“有意义的关系”的, 该“有意义的关系”不断出现, 并重新排列, 在所有的层面上, 从抽象理智, 到深沉梦幻的感觉), 使得普鲁斯特难以将其清晰地表述出来。

这些丰富而又复杂的有意义关系 (它们在不同层面——从抽象理智, 到深沉梦幻的感觉——不断呈现和重组) 使得普鲁斯特难以将其清晰地表述出来。

书作者解说

这句主要的难点，在于句中大量的抽象词的使用。抽象词可以严重的占据大脑资源，因此带有大量的抽象词的结构复杂的句子，就更为难懂，比如本句就是一个很好的例子：复杂修饰与抽象词狼狈为奸，句意 令人难以理解。